

Jean-René Ladmiral, *Pour une psychologie sociale de l'oralité*

Résumé français

Dans *les groupes bilingues* – au sens large, ou dans ces groupes il y a des bilingues et des unilingues – la communication passe nécessairement par *la traduction*. Mais « *la traduction* » dont il s'agit n'est qu'une forme de médiation interlinguistique partielle, sporadique et suggestive. Surtout, l'oralité propre à la dynamique de groupe fait que viennent interférer tout un ensemble de *surdéterminations psychologiques* groupales et individuelles : affects divers, tentatives de séduction et agressivité, narcissisme et ambivalence, recherche de "*pouvoirs*" et projections idéologiques, etc.

Au bout du compte, il émerge une *variation linguistique* induite par les décalages de la pragmatique et la logique de l'interaction dans la communication interculturelle. La dialectalisation prend ici un tour plus encore "*microlectale*" que proprement diatopique.

Abstract

In *bilingual groups* – in the broadest sense of the expression, or in these groups themselves, there are bilingual as well as unilingual people – communication passes unavoidably through *translation*. But the "*translation*" we are dealing with here is only a partial, sporadic and suggestive interlinguistic mediation. In particular, the oral nature that is typical in group dynamics, interacts with a whole set of group or individual *psychological overdeterminations*: various affects, different attempts at seduction and aggressivity, narcissism and ambivalence, "*power-seeking*" and ideological projections, among others.

Finally a *linguistic variation* emerges, brought about by discrepancies between the pragmatics and the logic of interaction in intercultural communication. Here, dialectalisation takes on an even more "*microlectal*" rather than a diatopic character.

Salah Mejri, *La traduction de la Constitution tunisienne en français et en tunisien*

Résumé français

Il s'agit de comparer deux traductions de la Constitution tunisienne de l'arabe littéral vers le français et le tunisien. L'intérêt de cette comparaison réside dans les deux statuts des deux langues d'arrivée : le français comme langue étrangère, le dialecte tunisien comme langue vernaculaire. Plusieurs aspects seront retenus: la question terminologique (juridique, économique et de sociologie politique), le traitement des enjeux constitutionnels, la fidélité au texte source, etc.

Le tout sera abordé sous l'angle des choix méthodologiques des traducteurs et de leurs postures traductologiques.

Abstract

The aim of this paper is to compare two translations of the Tunisian Constitution from literary Arabic into French and Tunisian. The interest of such a study lies in the status of both target languages: French as a foreign language, and the Tunisian dialect as a vernacular language. We will concentrate on several aspects: terminology (in its legal, economic and socio-political form), the treatment of constitutional questions, and its accuracy with respect to the original text, etc.

All of these aspects will be discussed in the light of the translators' methodological choices and posturing.

Jean-Pierre Colson, *La traduction littéraire des usages dialectaux et régionaux du néerlandais vers le français : arguments traductologiques, sociolinguistiques et phraséologiques*

Résumé français

La traduction des grands auteurs flamands en français est très problématique pour toutes les finesses liées au régiolecte ou au dialecte. Nous prendrons l'exemple de trois illustres figures de la littérature flamande, Louis Paul Boon, Hugo Claus et Eric de Kuyper, et nous tenterons de montrer quelles techniques les traducteurs ont utilisé vers le français. Dans le dernier cas, Eric de Kuyper offre un intérêt particulier puisqu'il a lui-même traduit ses œuvres et possède dès lors le rare statut d'auteur-traducteur.

Au-delà de ces exemples, nous nous efforcerons de montrer que la discussion sur la traduction des usages régionaux et dialectaux peut aboutir à des conclusions très différentes selon la perspective adoptée : en traductologie, le choix sourciste ou cibliste est déterminant, ainsi que l'appartenance éventuelle à un courant de pensée traductologique. La réflexion sociolinguistique, par contre, permet de relativiser l'équivalence présumée entre les usages régionaux et dialectaux tels qu'ils sont perçus par les néerlandophones d'une part, et par les francophones de Belgique d'autre part. La vision respective et les liens culturels et historiques entre Flamands et Néerlandais sont par ailleurs nettement différents de ceux qui relient francophones de Belgique et Français, ce qui aboutit également à une approche sociolinguistique particulière de cette problématique. Enfin, d'autres considérations linguistiques, et en particulier

phraséologiques et stylistiques ne sont pas entièrement étrangères à ce débat, ainsi qu'une analyse textuelle, fondée sur les corpus, permet en partie de l'illustrer.

Abstract

Translating the great Flemish writers into French is problematic given the subtleties associated with regiolect or dialect. We will take the example of three famous Flemish writers: Louis Paul Boon, Hugo Claus and Eric de Kuyper, and we will try to show which techniques translators have used in order to find equivalents for all the nuances of the original text. The case of Erik de Kuyper is particularly interesting given that he has translated his own works, and therefore has the very rare status of writer-translator.

Apart from these examples, we will try to show that the discussion about the translation of regional languages or dialects can lead to very different conclusions depending on one's starting point: in translation studies, for example, one's choice as a targeteer or a sourcerer is crucial not to mention the possible links within a particular tradition in translation studies. The sociolinguistic point of view, on the other hand, makes it possible to relativise the implied equivalence between regional language or dialect as they are perceived by the Dutch speaking community on the one hand, and by Belgian Francophones on the other. The mutual representation and the cultural and historical links between the Flemish and the Dutch are also quite different from those prevailing between the Belgian Francophones and the French, which also adds a sociolinguistic perspective to this debate. Finally, other linguistic considerations may be taken into account, and, in particular, phraseological and stylistic aspects, as well as corpus-based textual analysis.

Brigitte Gauthier, *L'intégration du créole chagossien dans un contexte français (roman) ou anglais (scénario)*

Résumé français

La traductologie peut s'intéresser à divers aspects de la langue. Conduire une interview dans une langue qu'on ne connaît pas comme le Créole et rebondir dans un échange à la volée est un exemple de travail sur la langue dialectale à partir d'intuitions, de regards échangés, de la culture générale sur le sujet et de la mise en confiance de la personne interviewée. C'est évidemment facilité si par moment on a un relais fourni par une personne bilingue. J'ai conduit toute une série d'interviews en Anglais, Français et Créole dans le cas d'une recherche sur les réfugiés chagossiens de l'Archipel des Chagos déplacés à l'Île Maurice de 1968 à 1973 à la demande de l'actuel ministre des infrastructures et des transports qui a rédigé un roman en français et qui désirait que j'accomplisse la transposition directe de ce roman en un scénario en anglais. Je peux témoigner des stratégies d'écriture nécessaires pour transposer une langue écrite en une langue orale comportant des enclaves de créole. Le choix est alors délicat : laisser le texte en créole, le traduire en futurs sous-titres, ne pas le traduire pour créer un effet d'exotisme, ou bien remplacer la traduction par une scénarisation du passage sous forme de documentaire du réel destiné à rendre la part culturelle contenue dans le lexème inaccessible en tant que tel.

Abstract

Translation studies can focus on various aspects of language. Conducting an interview in a language that one does not know such as Creole and reacting in an exchange on the fly is an example of working with dialectal languages using intuitive reflexes, eye contact, relying on one's general cultural knowledge of the subject and developing the trust of the person being interviewed. This is obviously facilitated when, at times, a truly bilingual person provides feedback. I have conducted a series of interviews in English, French and Creole as I was doing some research on the Chagossian refugees from the Chagos Archipelago who were displaced to Mauritius between 1968 and 1973 at the request of the current Minister for Public Infrastructure and Land Transport who wrote a novel in French and who wanted me to transpose it directly into a screenplay in English. I can explain a certain number of vital writing strategies I used in order to transpose a written language into an oral text including elements of local Creole. The choice was tricky: was I to leave the text in Creole, translate it within the framework of future subtitles, or decide not to translate these terms in order to create an exotic impact? I could also replace the translation by screenwriting the passage in the form of a *cinéma vérité* style documentary so that the cultural element contained within an unaccessible lexeme as such could be accessed.

Maria-Lucía Navarro Brotons, *Phraséologie et diatopie : le cas du Mexique*

Résumé français

La variation linguistique est une réalité latente dans n'importe quelle langue ; elle peut être géographique, contextuelle, historique ou même socioculturelle. Si nous parlons de la variation du point de vue géographique et socioculturel, nous considérons le cas de l'espagnol comme un excellent exemple pour la travailler et l'exposer, car il y a beaucoup de pays pour lesquels l'espagnol est langue officielle. De plus, nombreux sont les travaux qui montrent la variation linguistique et culturelle de l'espagnol de part et d'autre de l'Atlantique : Aleza & Enguita (2002), Alvar (1996), Frago & Franco (2003), Lipski (1994), Calvo (2000) parmi tant d'autres. Dans cette étude, nous aborderons le

cas du Mexique, étant donné qu'il s'agit du pays de l'Amérique latine comptant le plus grand nombre de locuteurs. Nous tenons à rappeler que, traditionnellement, l'une des caractéristiques essentielles de la phraséologie a été le figement. Par contre, depuis quelque temps beaucoup d'études (G. Gross, 1996 ; Burger, 2002 ; Mogorrón, 2010) montrent que les unités phraséologiques présentent des variations.

Abstract

Linguistic variation is a latent reality in all languages; it can be geographical, contextual, historical or even sociocultural. If we refer to the variation of geographic, historical and sociocultural points of view, Spanish is an excellent example to work with in order to develop this, as there are many countries where Spanish is the official language.

Moreover, there are numerous studies that show the linguistic and cultural variations in Spanish on both sides of the Atlantic: Aleza & Enguita (2002), Alvar (1996), Frago & Franco (2003), Lipski (1994), Calvo (2000) and so on. In this paper, we will deal with the case of Mexico, as this country has the largest number of Spanish speakers in Latin America.

Traditionally, one of the essential characteristics of phraseology has been its fixed nature. However, for some years now, numerous studies (G. Gross, 1996; Burger, 2002; Mogorrón, 2010) have shown the variations in phraseological units.

Antonio Rico Suslayes, *Translating Bilingual Lexical Entries for a Spanish Regional Dialect Dictionary of Non-Standard, Corpus-Documented Vocabulary*

Abstract

This presentation discusses the issues related to translating lexical entries in dictionaries (words, complex markers of meaning, and documented examples) from Mexican Spanish into US English. Comprising usages regularly labelled as *popular*, *colloquial* and *vulgar*, the non-standard forms in the source-word list pose the first challenge when selecting equivalents for the target language in a bilingual dictionary. The proposed corresponding words in translation frequently raise a number of questions concerning whether the equivalents actually reproduce the effects of non-standard vocabulary in the source list. With complex relationships across different variable dimensions, the meaning of a word in the source language for example may be alternatively colloquial and popular, but its equivalent may only represent one of these dimensions, or may even be characteristic of a different one that is not captured by the source term. A second challenge in this project was dealing with the specific regional dialects in a dictionary, particularly when lexicographers and translators use a number of tools, such as online resources, which do not always acknowledge their sources and the dialectal origin of their material. Finally, since the dictionary described here is entirely documented in the corpus, the use of corpus-extracted examples represents yet another challenge related to the usefulness of their material for the construction of the dictionary. Although a number of corpora used in this project do specify their dialectal composition, other sources that are new to dictionary documentation, such as parallel corpora, pose a variety of problems that we will also study in this paper.

Résumé français

Cette présentation traite des problèmes concernant la traduction d'entrées lexicales de dictionnaires : des mots, des marques de sens complexes et des exemples documentés de l'espagnol du Mexique à l'anglais des États-Unis. Les formes non standards dans les listes de mots en langue d'origine, les usages traditionnellement marqués tels que *populaire*, *familier* et *vulgaire* y compris, vient donner le premier défi au moment de la sélection d'équivalents du dictionnaire bilingue en langue d'arrivée. La traduction proposée des mots suscite de nombreuses questions par rapport à la reproduction des effets du vocabulaire non standard dans la liste de mots en langue d'origine. Avec cette relation complexe à travers les différentes dimensions de variation, le sens d'un mot en langue d'origine peut être soit familier and populaire alternativement, par exemple, mais son équivalent ne peut représenter qu'une seule dimension, soit il peut même être caractéristique d'un autre qui n'est pas compris par le terme d'origine. Un deuxième défi dans ce projet a été le fait de s'occuper des dialectes régionaux spécifiques compris par le dictionnaire, en particulier quand des lexicographes et des traducteurs utilisent des outils et des ressources en ligne qui ne reconnaissent pas toujours leurs sources et l'origine dialectale de leurs matériaux. Finalement, depuis que le dictionnaire que nous décrivons ici a été entièrement documenté dans le corpus, l'usage d'exemples extraits de ceci représente maintenant un autre défi en ce qui concerne l'utilité du matériel pour la construction du dictionnaire. Même si plusieurs corpus utilisés dans ce projet spécifient leur composition dialectale, d'autres sources nouvelles pour la tâche de documentation du dictionnaire, telles que les corpus parallèles, posent des problèmes que nous décrivons aussi dans cette communication.

Résumé espagnol

La identificación y la traducción de expresiones fijas o unidades fraseológicas son uno de los principales problemas que los traductores y estudiantes de lenguas extranjeras tienen que afrontar. Además, otro problema asociado a las expresiones fijas es su escasa representación en los diccionarios y bases de datos. Sin embargo, la investigación en el ámbito de la fraseología española ha recorrido un largo camino en los últimos años en diversos campos como la lexicografía, la enseñanza de lenguas extranjeras y la traducción, entre otros. En esta línea, la aplicación de las TIC al estudio de la fraseología, así como el trabajo con amplios corpus han hecho posible una compilación más completa y actualizada de las unidades fraseológicas de la lengua española.

Tomando en cuenta la peculiaridad de estas unidades y su uso frecuente en la comunicación oral y escrita, hacemos hincapié en la importancia de describir las unidades fraseológicas, prestando especial atención a las variantes diatópicas. Esta contribución se centra en la fraseología diatópica del español y tiene como objetivo describir las particularidades de español que se hablan en la Argentina. En nuestro trabajo, basado tanto en un corpus fraseológico recopilado de fuentes lexicográficas como en base a encuestas, nos centramos en la influencia de las lenguas extranjeras y las lenguas nativas en la formación de las UF argentinas así como en otros elementos culturales argentinos presentes en las UF. Reflexionamos, además, acerca de las posibilidades de traducción de dichas unidades fraseológicas al alemán y las equivalencias logradas.

Abstract

The identification and translation from fixed expressions or phraseological units are one of the main problems that translators and language learners have to face. Other problems associated with fixed expressions include their limited use in thesauruses and dictionaries. However, research in Spanish phraseology has come a long way in recent years in various fields such as lexicography, foreign language teaching and translation. The application of ICT to the study of phraseology as well as the work with an extensive corpus have made it possible to create a more exhaustive and updated compilation of Spanish phraseological units. Thus, taking into account the peculiarity of these units and their frequent use in oral and written communication, we stress the importance of describing phraseological units, paying special attention to the diatopic variants. The linguistic reality of Spanish and also its phraseology goes hand in hand with the common language and cultural diversity. This contribution focuses on diatopic phraseology of Spanish and aims to describe particularities of Spanish speech in Argentina. We will analyse a phraseological corpus compiled from dictionaries that is also based on surveys, and assess the influence of foreign languages due to migrations, and contact with the native languages. In addition, we will reflect on possibilities for translation into German, and its successful equivalences.

Paola Carrión Gonzáles, *De l'oralité littéraire aux nouveaux discours diatopique : traduire les frontières estompées des créoles antillais*

Résumé français

Le domaine de la traduction littéraire a toujours été, depuis la perspective économique, le « vilain petit canard » de la traductologie. Par contre, si l'on considère l'objet d'étude ainsi que l'analyse du processus, cette question révèle l'incroyable ampleur culturelle de l'imaginaire antillais, devient donc un élément de linguistique cognitive et de ce fait, la problématique de la traduction cognitive.

Etant donné l'impossible déconnexion entre le processus traductologique (littéraire) et les éléments qui entourent le moment de la communication, la réalité langue-culture constitue le principal défi du premier. Si cette réalité est développée dans un cadre multilingue caractérisé par la diglossie et la jonction linguistique (voire hybride), la traduction se présente comme une tâche d'envergure où il faudra impérativement faire des choix. Tel est le cas de la traduction de la littérature antillaise « francophone ».

Cette étude portera sur l'analyse des mécanismes d'écriture développés par de différents auteurs antillais, qui se situent sur la ligne du continuum linguistique afin de créer une fausse impression francophone dans une langue créolisée, constituant ainsi le paradigme des nouveaux discours diatopiques identitaires et symboliques de la pensée archipélique. Selon la perspective et objectifs de chacun d'entre eux, de confluence créolisante ou divergence des langues, les stratégies de traduction adoptées vont créer des unités linguistiques différentes dans la langue cible, où une charge d'information culturelle inhérente sera estompée, ce qui sera considéré comme la question-clé de la littérature antillaise. Parmi ces stratégies, l'oralité et le manque de normalisation des langues créoles seront des éléments incontournables face au processus traductologique.

Abstract

Literary translation has always been, from an economic point of view, the “ugly duckling” of translation studies. However, the subject of our study, that includes an analysis of the translation process, will reveal the widespread cultural nature of West Indian imagery, which in turn becomes a cognitive linguistic element at the core of cognitive translation.

Given the impossible separation of the (literary) translation process from the elements surrounding the act of communication, the reality of language-culture is the main challenge. If this reality is developed in a multilingual setting characterised by diglossia and even a hybrid linguistic confluence, translation becomes a daunting task, where choices are vital. Such is the case when translating West Indian (“French-speaking”) literature.

This study will concentrate on an analysis of the writing mechanisms of West Indian authors. These mechanisms are situated in a linguistic continuum in order to create a false sense of French speech using a creolised language, which establishes the paradigm of new diatopic and identity speeches as well as symbolic archipelagic thought. Following the perspective and the aims of each mechanism, either a creolising confluence or language divergence, the translation strategies that are adopted are going to create different linguistic units in the target language, where an inherent part of the cultural information will be lost. This is the main question for West Indian literature. Among these strategies, the orality and the lack of standardisation of Creole languages are unescapable in the translation process.